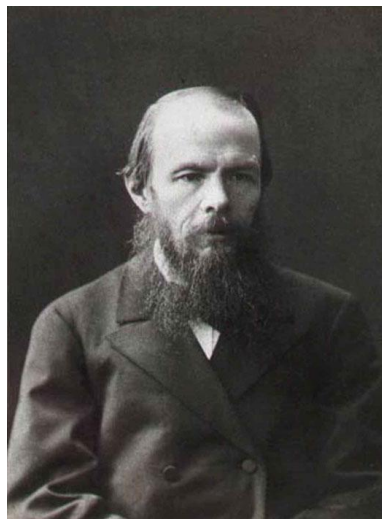


ТЕМА 9. «ЯЗЫК И КУЛЬТУРА»



*«Язык - народ»
Ф. Достоевский*

*«Моя родина - это
французский язык»*

А. Камю



ПЛАН

1. Языковая коммуникация.
2. Язык и его общественные функции.
3. Социальные функции языка и национальная безопасность.
4. Основные подходы к соотношению языка и культуры.
5. Направления изучения взаимодействия языка и культуры.
 - 5.1. 3 подхода к изучению языка. Культурная коннотация как экспонент культуры в языковом знаке.
 - 5.2. Современные направления изучения взаимодействия языка и культуры.
6. Культурная коннотация как экспонент культуры в языковом знаке
 - 6.1. Язык и культура как 2 семиотические системы: общее, взаимосвязь, различия.
 - 6.2. «Фольклоризация» европейских культур – переход их в разряд местной экзотики.
 - 6.3. Соотношение лексемы и семемы. Классификация безэквивалентной лексики (по Е.М. Верещагину и В.Г. Костомарову)

ЛИТЕРАТУРА

- Макарова Елена Юрьевна. Язык как основа этнической культуры : дис. ... канд. филос. наук : 24.00.01 Волгоград, 2006 140 с. РГБ ОД, 61:06-9/703
<http://www.dslib.net/teorja-kultury/jazyk-kak-osnova-jetnicheskoj-kultury.html>
- Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М., 1999.
- В.А. Чудинов. Язык как составная часть культуры
<http://chudinov.ru/yazyik-kak-sostavnaya-chast-kulturyi/>
- Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: 4-е изд. М., 1990.
- Гак В. Г. Язык как форма самовыражения народа // Язык как средство трансляции культуры. М., 2000.
- Гачев Г. Д. Национальные образы мира: Курс лекций. М., 1998.
- Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. М., 2002.
- Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М., 2001.



- ▣ *Ощепкова В. В.* Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. М., 2004.
- ▣ *Верецагин Е. М., Костомаров В. Г.* Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, речеповеденческих тактик и сапиентемы. М., 2005.
- ▣ Ю. Е. Прохоров. Ещё раз о концепте: лингвокультурологические рассуждения
<http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/23943/1/iurg-2005-35-21.pdf>
- ▣ Язык как средство трансляции культуры. М., 2000.
- ▣ *Тарасов Е. Ф.* Диалог культур в зеркале языка // Встречи этнических культур в зеркале языка: (в сопоставительном лингвокультурном аспекте). М., 2002.
- ▣ *Тер-Минасова С. Г.* Язык и межкультурная коммуникация: Учеб. пособие. М., 2000.
- ▣ *Уфимцева Н. В.* Этнические ритмы и стереотипы культуры // XI Всероссийский симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации «Язык, сознание, культура, этнос: теория и прагматика». М., 1994.
- ▣ Язык и культура : сб. науч. тр. / [Рос. экон. ун-т им. Г. В. Плеханова.](#) – М. : Изд-во РЭУ им. Г. В. Плеханова, 2012.



ВИДЕО

1) Язык и культура: взаимосвязь понятий

<http://velikayakultura.ru/russkiy-yazyk/yazyik-i-kultura>

2) Япония: язык и культура

<https://www.youtube.com/watch?v=mv3fnbLo1cM>

3) Загадки Языка и Культуры. Валерий Чудинов.

<https://www.youtube.com/watch?v=v6HS4I0L7JA>

4) Публичная лекция "Язык. Культура. Национальная безопасность", С. Г. Тер-Минасова. 15 марта 2014 г.

<https://www.youtube.com/watch?v=JobjlSPd9n8>

5) Язык. Культура. Регион. - лекция С.Г. Тер-Минасовой

<https://www.youtube.com/watch?v=uhehxBdcKpU>

6) Светлана Тер-Минасова. "На зеркало неча пенять... Язык - зеркало культуры"

<https://www.youtube.com/watch?v=ss47Pvdpjg4>

7) Светлана Тер-Минасова. "Глобальные проблемы глобального языка в глобальном мире"

<https://www.youtube.com/watch?v=L6lTU47d0Wk>

8) ACADEMIA. Язык - творец человека. 1

<https://www.youtube.com/watch?v=fYGQw7kRp8g>

9) ACADEMIA. Язык - творец человека. 2

<https://www.youtube.com/watch?v=0D5jW11>

10) Academia. Максим Кронгауз. Русский язык в XXI веке. 2-я лекция

<https://www.youtube.com/watch?v=mNmGAF2WCpA>

11) Чудинов В.А. Русский язык - Глубинная история Русского языка (Часть 1)

https://www.youtube.com/watch?v=DEJ_bUbzCuE

12) Чудинов В.А. Почему не хотят признавать русских и русскую культуру?

<https://www.youtube.com/watch?v=pqVoL8N3S90>

13) М. Кронгауз. Гипотеза лингвистической относительности

<https://www.youtube.com/watch?v=vGfIIVDyiGQ>

14) Лера Бородицки - Как язык, на котором мы говорим влияет на наше мышление

<https://www.youtube.com/watch?v=zEhv7vcGljw>

15) Владимир Плунгян. Русский язык в современном мире

<https://www.youtube.com/watch?v=Abcki8MS474>

16) Лекция Владимира Плунгяна «Разнообразие языков человечества»

<https://www.youtube.com/watch?v=Sft-aDuPUHo>

17) Якушкина Т.В. - Язык и культура

<https://www.youtube.com/watch?v=fgLbWbkC2Xs>

18) Наука без границ. Современная Франция: Язык и культура

<https://www.youtube.com/watch?v=Ra6vt6yF-40>

Язык и культура: взаимосвязь понятий

Язык и культура являются формами сознания, отражающими мировоззрение человека

Язык и культура существуют в тесном взаимодействии друг с другом

Субъектом для языка и культуры всегда есть человек или общество (индивид или социум)

Для языка и культуры характерны:
историзм
стремление к нормативности

Общие свойства языка и культуры:
а) постоянное изменение (развитие)
б) стремление к стабильности и закреплению достигнутого

Чем отличаются язык и культура как явления?



Язык - это саморазвивающееся явление, его говорят люди, но они не могут изменить его по своему желанию



Для языка характерна массовость, он принадлежит каждому человеку



Для культуры велико значение избранности, в ней ценится индивидуальность (элитарность)



Язык - составная часть всей культуры, главный инструмент ее исследования

А познать саму культуру можно лишь посредством языка

Русский язык - это актуально!



1. ЯЗЫКОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ.

«КОММУНИКАЦИЯ»

от лат. «communico» - «делаю общим, связываю, общаюсь» =

1) ОБЩЕНИЕ

«коммуникабельность» (способность к общению, общительность),

«коммуникабельный» (общительный человек),

«коммуникативный» (относящийся к коммуникации; например, коммуникативный тип высказывания).

2) пути сообщения, транспорта, связи, сети подземного коммунального хозяйства - специфическая форма взаимодействия людей в процессе их познавательно-трудовой деятельности; обмен информацией различного рода между индивидами посредством общей системы символов (знаков), языковых знаков, в частности.

(Лингвистический энциклопедический словарь)

КОММУНИКАЦИЯ

▣ **вербальная** — это общение с помощью единиц языка (звуков, слов, словосочетаний, предложений);



▣ **невербальная** — это передача информации с помощью различных несловесных символов и знаков (например, рисунков и т.п.).



Средства общения



КАК ВЫ СЧИТАЕТЕ, ПОНЯЛИ ЛИ ДРУГ ДРУГА:

болгарская и русская мама:

- Б. Мой сын из школы одни двойки приносит!
- Р. Он что — так плохо учится?
- Б. Да нет же! (кивает головой вперёд)

Он отличник!

американская и русская студентка:

- Р: Привет, ты где учишься?
- А: В университете.
- Р: На каком курсе?
- А: На третьем
- Р: А на каком факультете?
- А: ... На третьем курсе.



B_1.



О проекте

Наши Авторы

Часто задаваемые вопросы

Критика

Словарь антрополога

Поиск

Контакты

2,8 тыс.

Нравится

Достающее

звено

Наша

родословная

Каталог

находок

Эксперты

отвечают

Мир

антропологии

Новости

УЧЕНЫЕ ПРОТИВ МИФОВ 3 НАУЧНО-ПРОСВЕТИТЕЛЬСКИЙ ФОРУМ

Санкт-Петербург, 28 января, отель «Москва»

ВСЕ НА ЗАЩИТУ НАУЧНОГО ЗНАНИЯ!

«Банда официальных ученых» наконец добралась до северной столицы. Именно здесь гиперборейцы вместе с атлантами воздвигли свои мегалитические постройки, выдаваемые официальной наукой за произведения обычных архитекторов. Допускаете, что древние каменотесы не пользовались лазерными резаками? Можете отличить бульварный роман от научной монографии? Подтвердите, что под Москвой

АНТРОПОГЕНЕЗ.РУ
XX2 ВЕК

17.11.2016

Матрёшка в древней Мексике: пирамида под пирамидой

Внутри знаменитой пирамиды Кукулькана, храмового сооружения, находящегося среди руин древнего города

G+ 706

VK 36K

Australopithecus garhi

Австралопитек гари
2.5 млн.л.н.



Kenyanthropus platyops

Кениантроп плосколицый
3.5 млн.л.н.
- 3.2 млн.л.н.



Homo erectus

Человек прямоходящий
1.5 млн.л.н.
- 400 тыс.л.н.



Paranthropus aethiopicus



Н
а
ш
а

р
о
д
о
с
л
о
в
н
а
я

В_2

- **Светлана Анатольевна Бурлак.** Российский лингвист, индоевропеист и автор общих работ по компаративистике и происхождению человеческого языка.





Эрнст Кассирер



- «Существует не только язык, состоящий из звуков, слов, фраз или предложений, существует и гораздо более сложный язык, состоящий из символов искусства, религии и науки. Каждый из этих языков имеет свою собственную область применения и свои собственные правила, свою собственную грамматику»

*Три понимания языка

1) как **любая знаковая система** (язык музыки, язык архитектуры и т.д.), а также совокупность всех знаковых систем

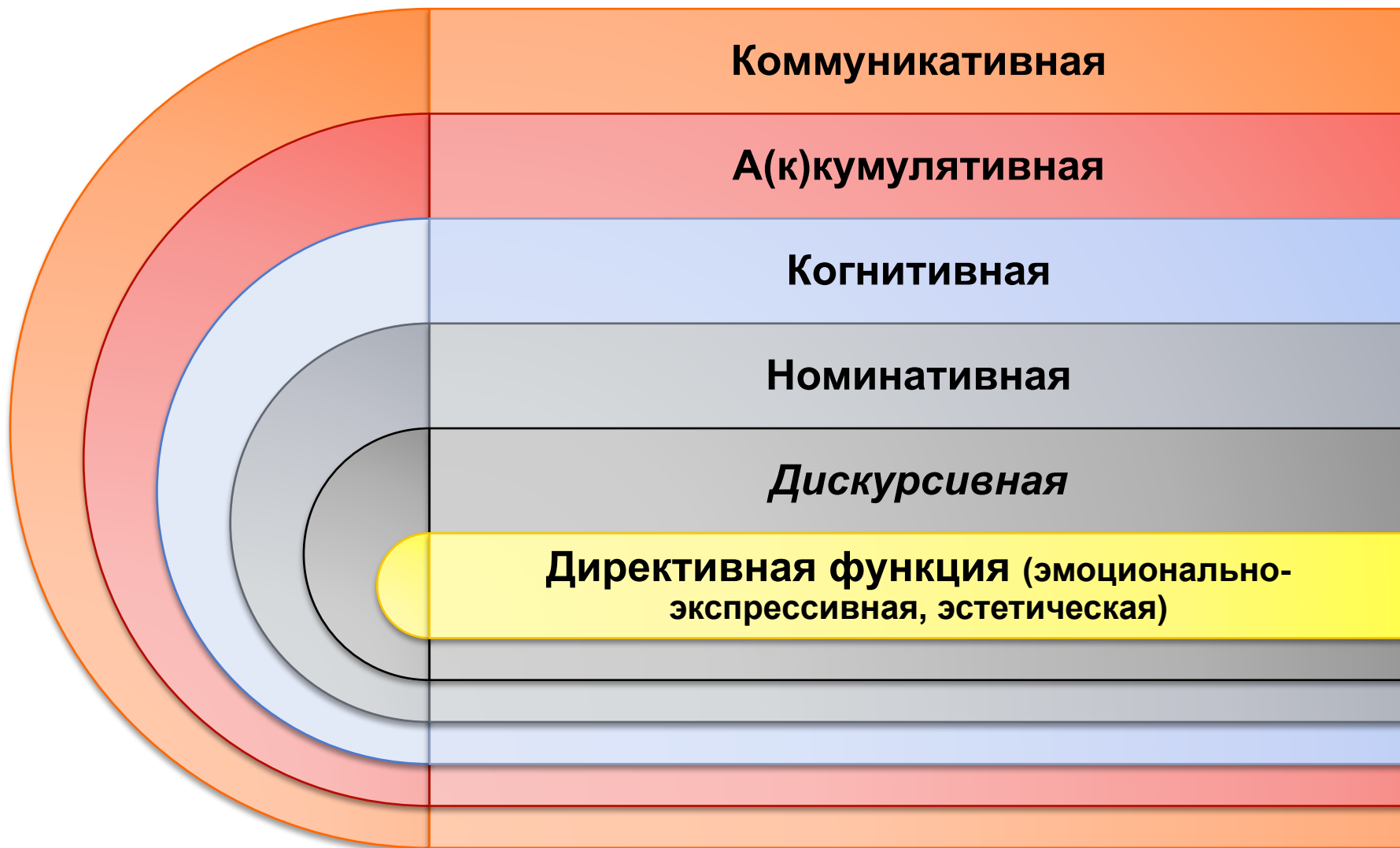
2) как определённый **класс знаковых систем** (состоящих из **фонем, морфем, лексем...**), единый человеческий язык, средоточие универсальных свойств всех конкретных языков;

3) как «**реально существующая знаковая система, используемая в некотором социуме, в некоторое время и в некотором пространстве**» (Кибрик А.Е.), т.е. **этнический язык**.



2. Язык и ЕГО ОБЩЕСТВЕННЫЕ ФУНКЦИИ.

***ОБЩЕСТВЕННЫЕ ФУНКЦИИ ЯЗЫКА**



ОБЩЕСТВЕННЫЕ ФУНКЦИИ ЯЗЫКА

- 1. *Коммуникативная* функция — язык служит средством общения;
- 2. *А(к)кумулятивная* функция — язык обладает способностью **отображать действительность и сохранять** информацию о познанной действительности.

В своем лексическом составе язык сохраняет все, что появляется в жизни общества и исчезает со временем.

Таким образом, язык собирает, аккумулирует в себе всю культурную информацию о жизни общества.

Он участвует в хранении и передаче от поколения к поколению общественно-исторического опыта данного народа.

ОБЩЕСТВЕННЫЕ ФУНКЦИИ ЯЗЫКА

- 3. *Когнитивная* (гносеологическая, познавательная) функция — **язык** является неотъемлемым **средством познания мира, образования мировоззрения народа, его менталитета.**
- 4. *Номинативная* функция — в процессе познания человек фиксирует все новое в слове, он **дает название познанному явлению**, осуществляет номинацию.
- При номинации **человек закладывает в название свое представление о предмете или явлении.**

ОБЩЕСТВЕННЫЕ ФУНКЦИИ ЯЗЫКА

5. Дискурсивная функция – язык участвует не только в передаче мысли, но и в её **формировании**.

- Различия в языках часто отражают различия в мышлении представителей разных наций, в неоднозначности членения и моделирования ими в своем сознании окружающего мира.
- При хорошем знании чужого языка говорящий может формировать свои мысли на чужом языке, без перевода их с родного языка.
- Изучая иностранный язык, человек приобретает новый способ мышления.

ОБЩЕСТВЕННЫЕ ФУНКЦИИ ЯЗЫКА

- **6. Директивная функция (эмоционально-экспрессивная, эстетическая)** – управляющая, воздействующая на психику.
- Познавая действительность, человек дает оценку исследуемым явлениям, сравнивает их с другими объектами действительности, формируя дополнительное, ассоциативно-образное значение слова, его символику.
- Именно метафорическое или символическое значение слова, как правило, не воспринимается иностранцами, так как в глубинах их сознания коренится иная оценка, иные ассоциации.
- Эта функция языка связана с формированием национальных стереотипов и идеалов, с формированием национального отношения к тем или иным явлениям и объектам действительности.



3. СОЦИАЛЬНЫЕ ФУНКЦИИ ЯЗЫКА И НАЦИОНАЛЬНАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ.

БЕЗОПАСНОСТЬ

- «спокойное состояние духа человека, считающего себя защищённым от любой опасности» (1190 г., словарь англ. учёного-философа Роббера)
- «пребывание в защищённости, в состоянии, при котором не угрожает никакая опасность»
(Толковый словарь С.И. Ожегова)
- образовано по принципу антонимии от слова **«опасность»** - **«возможность** чего-нибудь очень плохого, какого-нибудь несчастья» путем прибавления приставки «без-»



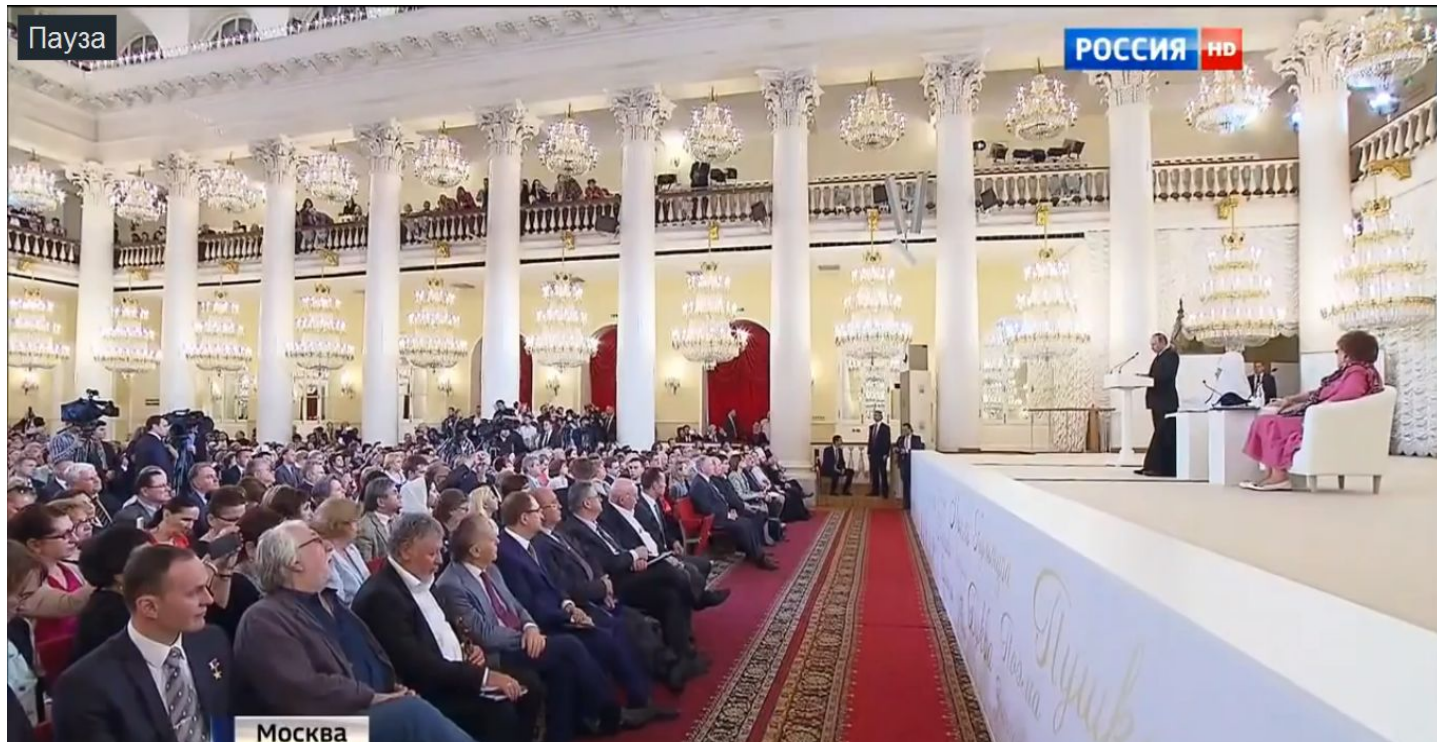
***Язык и национальная безопасность**

**Ведущие социальные функции языка,
обеспечивающие национальную безопасность:**

- 1) интегрирующая** (*язык является главным объединяющим нацию фактором, средством урегулирования различного рода конфликтов*);
- 2) дифференцирующая** (*язык помогает различать людей, народы по линии «свой-чужой»*)

В_3.

□ Сберечь язык, сохранить идентичность: словесность как вопрос национальной безопасности





4. Основные подходы к соотношению языка и культуры.

- Комплексное изучение взаимодействия языка и культуры сформировалось в XIX веке.
- Слово «**культура**» произошло от лат. глагола «*colo — colere*» («*возделываю, обрабатываю*»; *cultura* – «*возделывание, воспитание, почитание, культ*») и означало «целенаправленное воздействие человека на природу, изменение природы в интересах человека», отсюда: «культурные злаки, окультуренные (одомашненные) животные, культура вирусов».



- Первоначальное научное определение культуры принадлежит выдающемуся этнографу и историку XIX в. Эдуарду Б. Тайлору, который понимал **культуру как комплекс, включающий знания, верования, искусство, законы, мораль, обычаи и т.д.**



В СОВРЕМЕННОЙ НАУКЕ ОКОЛО 10 ПОДХОДОВ К ПОНИМАНИЮ КУЛЬТУРЫ И УЖЕ БОЛЕЕ 1000 ЕЁ ОПРЕДЕЛЕНИЙ :

- 1. *Ценностный* – совокупность духовных и материальных ценностей, созданных людьми.
- 2. *Деятельностный* – свойственный человеку способ удовлетворения потребностей как особый род деятельности.
- 3. *Духовный* – духовная жизнь общества, поток идей.
- 4. *Нормативный* – совокупность норм и правил, регламентирующих жизнь людей, программа образа жизни.
- 5. *Диалогический* – форма общения субъектов, «диалог культур».

- 6. ***Информационный*** – система создания, хранения, использования и передачи информации, это система знаков, используемых обществом, в которых зашифрована социальная информация (семиосфера земли – Ю. Лотман, Б. Успенский).
- 7. ***Символический*** – это символическая Вселенная, поток идей, переходящих от одного субъекта к другому путём символов.
- 8. ***Герменевтический*** – совокупность текстов и механизм, создающий эту совокупность и др.

КУЛЬТУРА



**Юрий
Михайлов
ич Лотман
(1922-
1993)**

Литературовед,
семиотик,
культуролог.
Член Академии
наук Эстонии,
член-
корреспондент
Британской
академии наук,
член Норвежской
академии наук.

Создатель и
глава тартуско-
московской
семиотической
школы

«СОВОКУПНОСТЬ
ВНЕГЕНЕТИЧЕСКИ
(НЕНАСЛЕДСТВЕННО)
ПРИБРОБРЕТЕННОЙ
ИНФОРМАЦИИ, СПОСОБОВ ЕЕ
ОРГАНИЗАЦИИ И ХРАНЕНИЯ»

«Вся совокупность исторических, социальных и психологических особенностей этноса, его традиции, взгляды, ценности, институты, поведение, быт, условия жизни - словом, все стороны его бытия и сознания»

Вилен Наумович **Комиссаров** (23 августа 1924, г. Ялта - 8 июня 2005, г. Москва) - известный специалист в области теории перевода и методики обучения переводчиков.



- Культурологи разделяют понятие «культура» (как исторически определенный уровень развития общества, творческих сил и способностей человека) и понятие «национальная культура» (как совокупность традиций, обычаев, норм, ценностей и правил поведения, общих для представителей одной нации, государства), утверждая, однако, что «ничейной» культуры или «культуры вообще» в принципе быть не может

(Культурология 1997: 205).



- **Национальная культура** играет особую роль, так как она обслуживается **национальным языком**, через посредство которого человек воспринимает мир.
- Приобщение к национальной культуре осуществляется не только путем имитации поведения взрослых, но и во многом через язык.
- Язык, через который ребенок знакомится с культурой, становится для него родным.
- Ребенок не рождается русским, немцем, китайцем — он становится им в процессе воспитания в той или иной культуре — в процессе **инкультурации** (Булат Окуджава, Джим Патерсон).

*****Представления о роли языка в культурном процессе (ср.: часть /элемент/ инструмент/ форма и пр. культуры) варьируются, т.к. культура сегодня отождествляется:**

- **либо с обществом в целом,**
- **либо с овеществлённым трудом,**
- **либо со всей совокупностью духовных и материальных ценностей, созданных человеком, и т.п.**

!: Диапазон оценок включает:

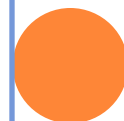
- ☐ **либо полное растворение языка в культуре (причём языку нередко неправоммерно приписывается лишь сугубо инструментальная роль),**
- ☐ **либо, напротив, отрицание прямой взаимосвязи обоих феноменов.**



- Светлана Григорьевна Тер-Минасова,
Заслуженный профессор МГУ, декан Факультета
иностраннных языков МГУ им. М.В. Ломоносова.



- Областью научных интересов С.Г. Тер-Минасовой являются: синтаксис, морфология, лексикология, лексикография, стилистика, лингвопоэтика, теория и методы преподавания иностранных языков, культурология и культурная антропология.
- Ее исследования в различных областях языкознания и культурологии направлены на решение фундаментальных задач: изучить природу и "механизм" речеобразования на разных уровнях языка, в разных речевых разновидностях, разных функциональных стилях; разработать лингвистические основы преподавания иностранных языков; рассмотреть проблемы взаимодействия языка и культуры, языка и межкультурной коммуникации.



- **Светлана Григорьевна Тер-Минасова** читает спецкурсы: «Язык и культура», «Язык и общество», «Новые теории преподавания иностранных языков», а также общие курсы «Мир изучаемого языка» и «Культурная антропология».

В последнее время профессор **С.Г. Тер-Минасова** уделяет особое внимание теории и практике культурологии в преподавании иностранных языков, читает соответствующие курсы и спецкурсы, выступает с докладами на конференциях.

- Является автором более 80 научных работ по изучаемой проблематике, опубликованных в отечественных и зарубежных изданиях, в том числе 7 монографий и 5 учебников.

С.Г. Тер-Минасова

Война и мир языков и культур

СЛОВО/SLOVO

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
КЛАССИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТСКИЙ УЧЕБНИК

С.Г. Тер-Минасова

ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ



ozon.ru

Moscow State University
Faculty of Foreign Languages
Centre of Cross-Cultural Studies

**Language, Culture and
Communication**

Moscow
1995

ozon.ru

S. Ter-Minasova

**Language,
Linguistics
and Life**



ozon.ru

□ Публичная лекция "Язык. Культура.
Национальная безопасность",

С.Г. Тер-Минасова. 15 марта 2014 г.

<https://www.youtube.com/watch?v=JobjlSPd9n8>





5. НАПРАВЛЕНИЯ ИЗУЧЕНИЯ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ.

5.1. 3 подхода к изучению языка.

□ Основы этнолингвистического (первого) подхода к изучению языка были заложены в трудах

В. фон Гумбольдта, который считал, что «язык — это мир, лежащий между миром внешних явлений и внутренним миром человека» [Гумбольдт 2000: 304].

В основе философии языка Вильгельма фон Гумбольдта лежала вера в **определяющее воздействие языка на духовное развитие народа**

«Мышление не просто зависит от языка вообще... до известной степени оно определяется каждым отдельным языком»

...



- Гумбольдт был одним из первых исследователей коренных языков Южной и Северной Америки, языков Индонезии и Полинезии.
- Изучая язык испанских басков, резко отличный от языков индоевропейской семьи, Гумбольдт пришел к мысли о том, что **разные языки - это не просто разные оболочки общечеловеческого сознания, а различные видения мира.**
- «В каждом языке заложено самобытное мирозерцание. Как отдельный звук встает между предметом и человеком, так и весь язык в целом выступает между человеком и природой, воздействующей на него изнутри и извне [...]. И каждый язык описывает вокруг народа, которому он принадлежит, круг, откуда человеку дано выйти лишь постольку, поскольку он тут же вступает в круг другого языка».

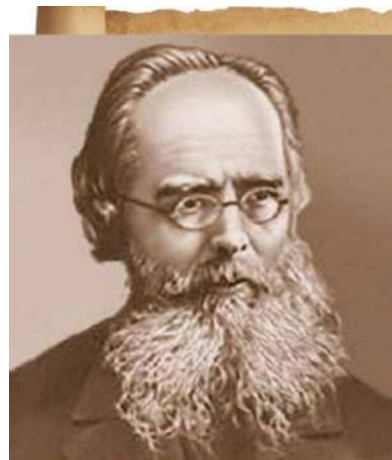
«О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества»

В. Гумбольдт

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ КОНЦЕПЦИИ В. ФОН ГУМБОЛЬДТА

- 1) материальная и духовная культура воплощаются в языке;**
- 2) всякая культура национальна, ее национальный характер выражен в языке посредством особого видения мира; языку присуща специфическая для каждого народа внутренняя форма (ВФ);**
- 3) ВФ языка - это выражение «народного духа», его культуры;**
- 4) язык есть опосредующее звено между человеком и окружающим его миром.**

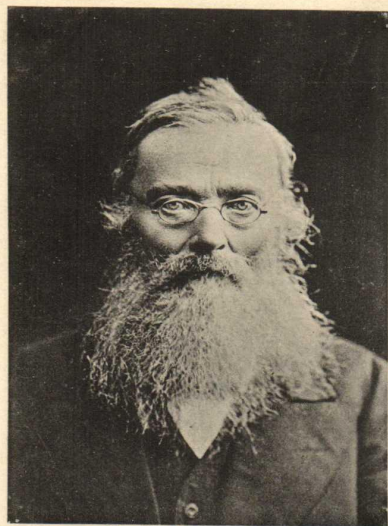
- В начале XX века этнолингвистическое направление в России продолжали А.А. Потебня, Д.К. Зеленин, Н.И. Костомаров, М. Забылин, несколько позже Р.О. Якобсон.



**Потебня
Александр
Афанасьевич**

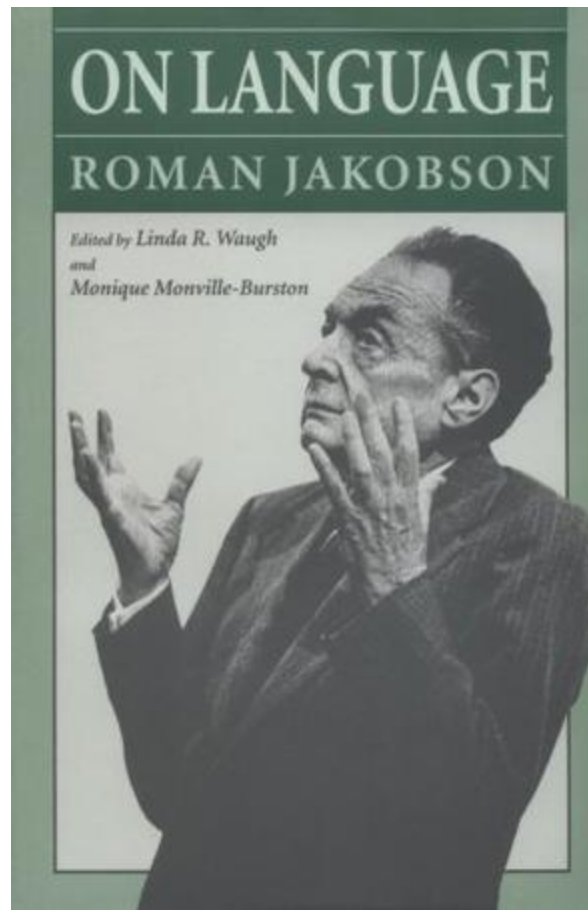
основной труд – «Из записок по русской грамматике» в 4 томах – посвящен сопоставительному анализу украинского и русского языков, истории основных грамматических категорий, сопоставительному изучению синтаксиса восточнославянских языков – русского, украинского и белорусского.

(1835–1891)

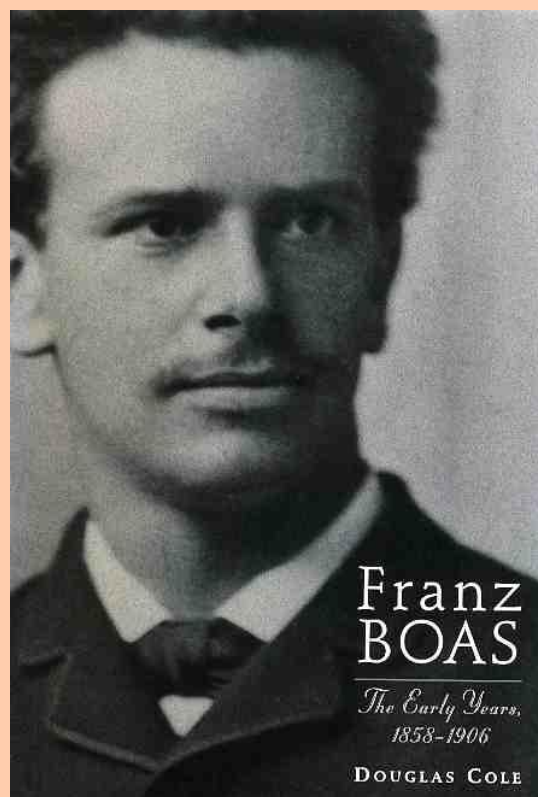


Н. И. Костомаровъ.
Род. 1817.—1885 г

*И природа и
обстоятельства
историческія – все
вело жизнь русско-
го народа къ самобыт-
ности земель, съ тѣмъ
глубоко между всѣми
землями образовалась
и поддерживалась веда-
лая свѣтъ.*



- В США Э. Сепиром и Б. Уорфом, учениками и последователями этнографа Ф. Боаса, была создана **«теория лингвистической относительности»**, согласно которой **языку отводится приоритетная роль в процессе познания**, а наличие различных категорий в разных языках свидетельствует о том, что носители этих языков по-разному концептуализируют окружающий мир.



В статье «Статус лингвистики как науки» Э. Сепир пишет:

- «Язык приобретает все большую значимость в качестве руководящего начала в научном изучении культуры. В некотором смысле система культурных стереотипов всякой цивилизации упорядочивается с помощью языка, выражающего данную цивилизацию... Мы видим, слышим и вообще воспринимаем окружающий мир именно так, а не иначе, главным образом благодаря тому, что наш выбор при его интерпретации предопределяется языковыми привычками нашего общества» [Сепир 1993: 261].

ГИПОТЕЗА ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ОТНОСИТЕЛЬНОСТИ Э. СЕПИРА И Б. УОРФА

- В основе теории **"лингвистической относительности"** Эдварда Сепира и Бенджамина Уорфа лежит убеждение в том, что **люди видят мир по-разному - сквозь призму своего родного языка.**
- Они стремились доказать, что различия между **"среднеевропейской"** (западной) культурой и иными культурными мирами (в частности, культурой североамериканских индейцев) обусловлены различиями в языках.

НАПРИМЕР:

- В европейских языках некоторое количество вещества невозможно назвать одним словом - нужна двучленная конструкция, где одно слово указывает на количество (форму,местилище), а второе - на само вещество (содержание): *стакан воды, ведро воды, лужа воды.*
- Уорф считает, что в данном случае сам язык заставляет говорящих различать форму и содержание, таким образом навязывая им особое видение мира.
- По Уорфу, это обусловило такую характерную для западной культуры категорию, как противопоставление формы и содержания.

- В отличие от "среднеевропейского стандарта", в языке индейцев хопи названия вещества являются вместе с тем и названиями сосудов, вместилищ различных форм, в которых эти вещества пребывают; таким образом, двучленной конструкции европейских языков здесь соответствует однословное обозначение.
- С этим связана неактуальность противопоставления, "форма - содержание" в культуре хопи.

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ГИПОТЕЗЫ СЕПИРА - УОРФА

1. **Язык** обуславливает **способ мышления** говорящего на нем **народа**.
 2. **Способ познания** реального мира **зависит** от того, на каких **языках мыслят** познающие **субъекты**.
- *«Мы расчленяем природу в направлении, подсказанном нашим языком. Мы выделяем в мире явлений те или иные категории и типы совсем не потому, что они самоочевидны, напротив, мир предстает перед нами как калейдоскопический поток впечатлений, который должен быть организован нашим сознанием, а это значит в основном — языковой системой, хранящейся в нашем сознании. Мы расчленяем мир, организуем его в понятия и распределяем значения так, а не иначе, в основном потому, что мы участники соглашения, предписывающего подобную систематизацию. Это соглашение имеет силу для определенного языкового коллектива и закреплено в системе моделей нашего языка».*

Однако доказать вполне эту "удивительно красивую" гипотезу, как писал о теории лингвистической относительности Ю. Д. Апресян, трудно.

- **Второй** подход (**культурологический**) разрабатывался отечественными философами — С.А. Атановским, Г. А. Брутяном, Е. И. Кукушкиным, Э. С. Маркаряном.
- Суть этого подхода: взаимосвязь языка и культуры оказывается движением в одну сторону; так как **язык отражает действительность**, а **культура** есть неотъемлемый **компонент этой действительности**, с которой сталкивается человек, то и **язык - простое отражение культуры**.
- Изменяется действительность, меняются и культурно-национальные стереотипы, изменяется и сам язык.

▣ **Третий подход (лингвокультурологический) основан на идее взаимосвязи и взаимодействия языка и культуры:**
с одной стороны, **язык – составная часть культуры,**
с другой – **культура включена в язык.**

(Ольшанский 1999: 18-19)

- Актуализация лингвокультурологического подхода в конце XX в. связана со сменой научной парадигмы лингвистики – главным объектом ее исследования стал человек (*Homo sapiens*), языковая личность.
- Идея антропоцентричности языка остается ключевой и в современной лингвистике (Н.Ф. Алефиренко, Ю.Н. Караулов).

***Язык - ФАКТ КУЛЬТУРЫ, ПОТОМУ ЧТО:**

- 1) **язык - составная часть культуры**, которую мы наследуем от наших предков;
- 2) **язык - основной инструмент**, посредством которого мы усваиваем культуру;
- 3) **язык - важнейшее из всех явлений культурного порядка**, ибо если мы хотим понять сущность культуры - науку, религию, литературу, то должны рассматривать эти **явления как коды**, формируемые подобно языку, ибо естественный язык имеет лучше всего разработанную модель.

Поэтому концептуальное осмысление культуры может произойти только посредством естественного языка.



5. НАПРАВЛЕНИЯ ИЗУЧЕНИЯ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ.

5.2. Современные направления изучения взаимодействия языка и культуры.

СОВРЕМЕННЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ИЗУЧЕНИЯ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

Лингвокультурология

Этнолингвистика

Когнитивная лингвистика

Лингвоконцептология

Этнопсихология, этнопсихоллингвистика

Межкультурная коммуникация

Лингвострановедение

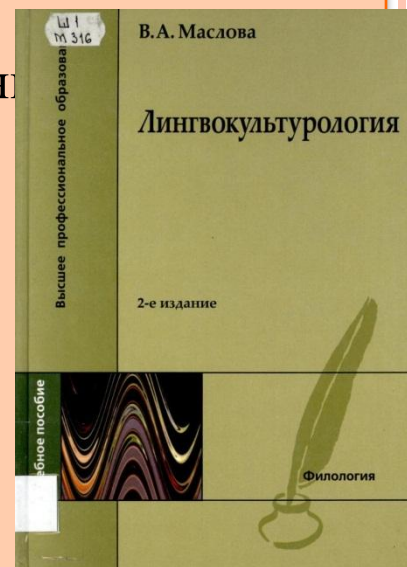
Этносемиотика

Лингвокультурная лексикография



СОВРЕМЕННЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ИЗУЧЕНИЯ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

- 1. **Лингвокультурология** (Телия В.Н., Маслова В.А., Гак В.Г., Степанов Ю.С.).
- Изучает способы, с помощью которых в языковых единицах хранится и транслируется культура.
- Лингвокультурологический подход опирается на кумулятивную функцию языка, благодаря которой в нем запечатлевается, хранится и передается опыт народа.
- Язык изучается как феномен культуры, национального видения мира, национального менталитета.**
- Лингвокультурология изучает синхронные, живые коммуникативные процессы.

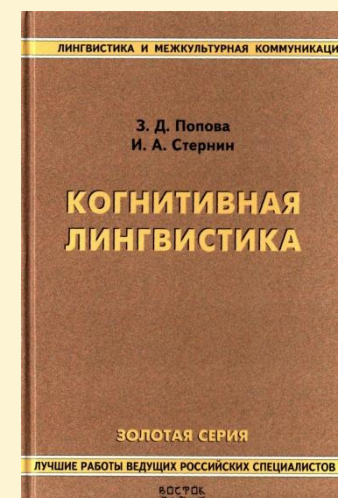


СОВРЕМЕННЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ИЗУЧЕНИЯ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

- **2. Этнолингвистика** (Гумбольдт В., Тайлор Э., Сепир Э., Уорф Б., Зеленин Д.К., Потебня А.А., Афанасьев А.Н., Толстые Н.И. и С.М.).
- **Изучает связи языка с народной культурой, народными обычаями и традициями.**
- Цель этнолингвистики — историческая ретроспектива, раскрытие фольклорной (мифологической) картины мира народа, которая легла в основу славянской языковой картины мира.
- Объектами изучения являются славянские мифы, ритуалы, народный календарь, демонология, поверья, народная фразеология и ритуальные тексты (песни, заговоры), символика, система метафор и другие формы и единицы традиционной духовной культуры славян.

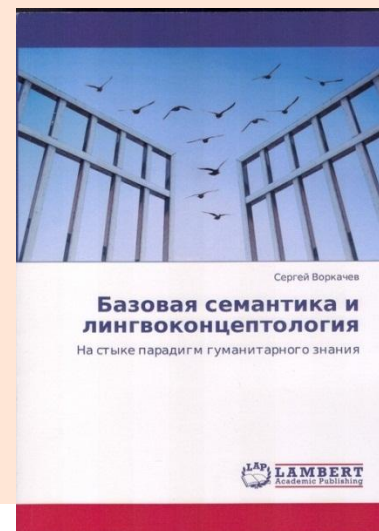
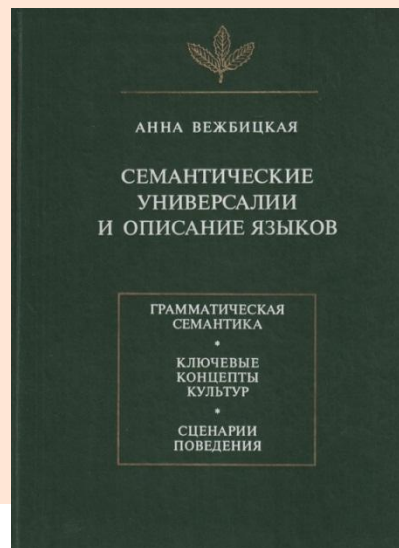
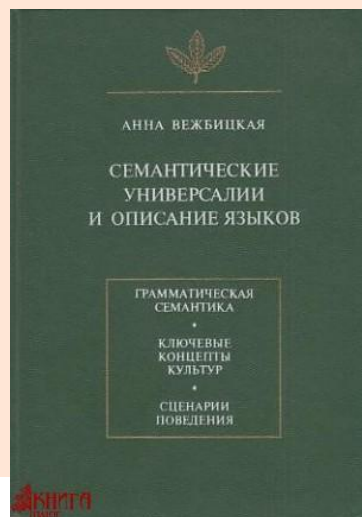
3. *Когнитивная лингвистика* (Красных В.В., Гудков В. Г., Кубрякова Е.С., Стернин И.А., Попова З.Д.).

- Когнитивная лингвистика исследует ментальные процессы, происходящие при восприятии и осмыслении действительности, т.е. при ее познании.
- Язык рассматривается как когнитивный механизм кодирования и передачи информации.
- Предметом исследования служат особенности усвоения и обработки информации, способы ментальной репрезентации знаний с помощью языка.



СОВРЕМЕННЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ИЗУЧЕНИЯ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

- 4. *Лингвоконцептология* (Степанов Ю. С., Арутюнова Н. Д., Вежбицкая А., Воркачев С.Г.).
- Рассматривая концепт как единицу мыслительной деятельности человека, эксплицированную в языке, лингвисты исследуют специфику формирования национальных концептов как отражение особенностей национального видения мира, национального менталитета.



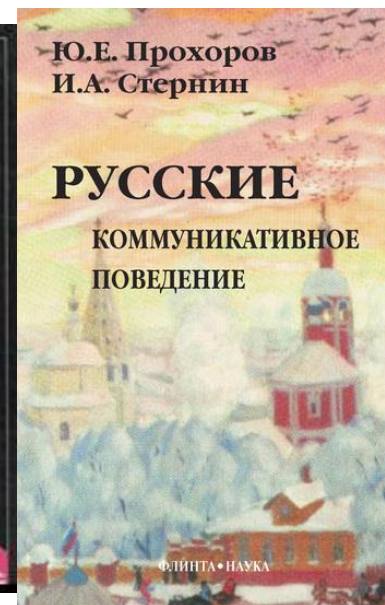
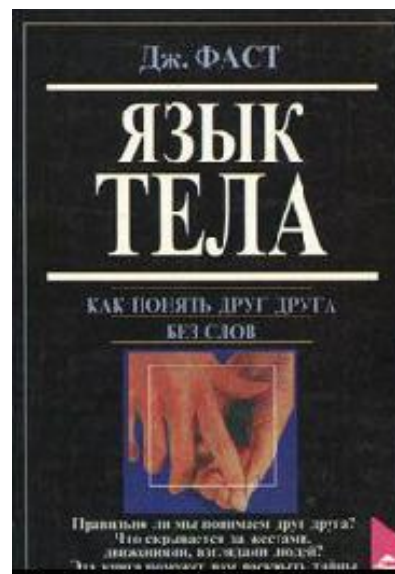
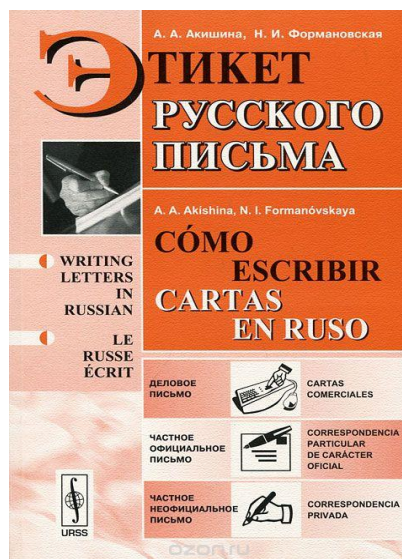
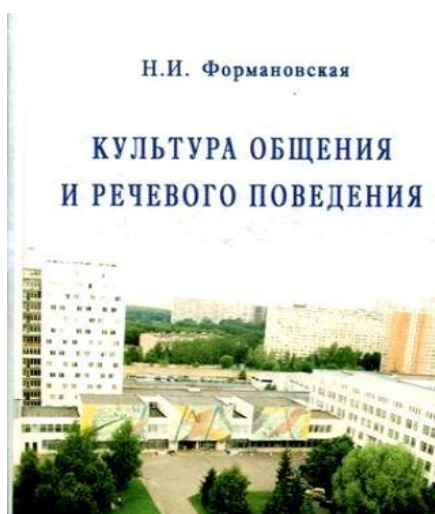
СОВРЕМЕННЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ИЗУЧЕНИЯ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

- **5. Этнопсихология, этнопсихолингвистика** (Вундт В., Выгодский Л.С., Шпет Г., Сорокин Ю.А., Уфимцева Н.В., Касьянова К.О., Баронин А.С., Стефаненко Т.Г., Амелиникова А.А.).
- **Изучает этнические, культурологические и психологические особенности людей, национальные стереотипы поведения, вербальный и невербальный этикет отдельных народов.**
- По мнению Э. Сепира, «языки являются по существу культурными хранилищами обширных и самодостаточных сетей психических процессов».



СОВРЕМЕННЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ИЗУЧЕНИЯ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

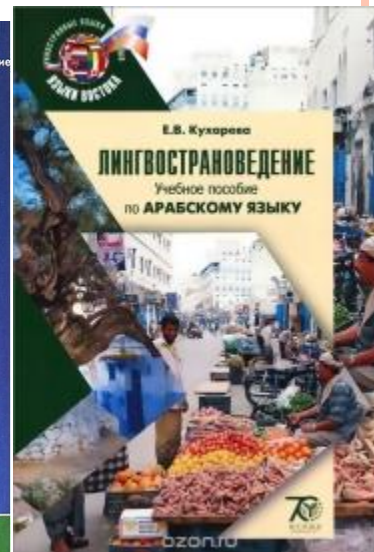
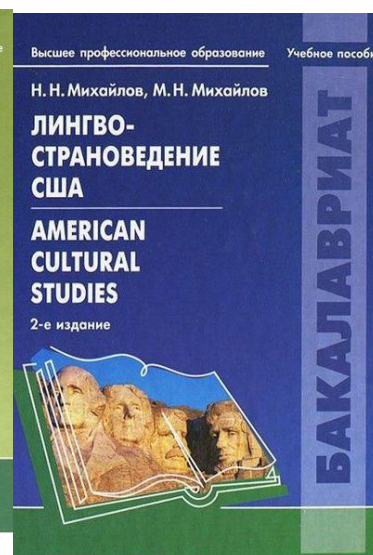
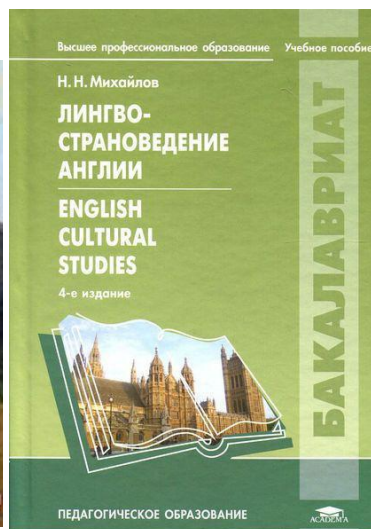
- ❑ 6. *Межкультурная коммуникация* (Холл Дж. Э., Фаст С. Г., Прохоров Ю.Е., Стернин И.А., Формановская Н.И., Тер-Минасова С.Г.).
- ❑ Межкультурная коммуникация сосредоточивает свое внимание на межкультурных конфликтных ситуациях, способах прогнозирования и преодоления этнокоммуникативных конфликтов.



СОВРЕМЕННЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ИЗУЧЕНИЯ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

7. Лингвострановедение (Верещагин Е.М., Костомаров В.Г., Воробьев В.В., Прохоров Ю.Е.).

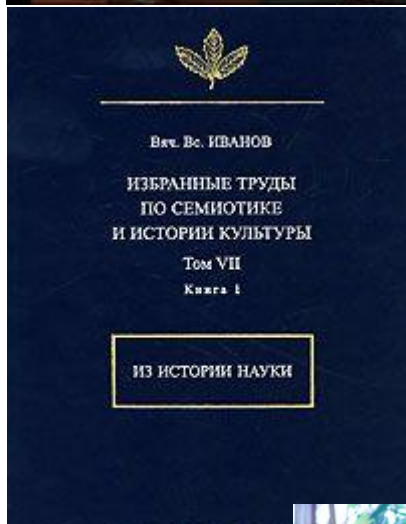
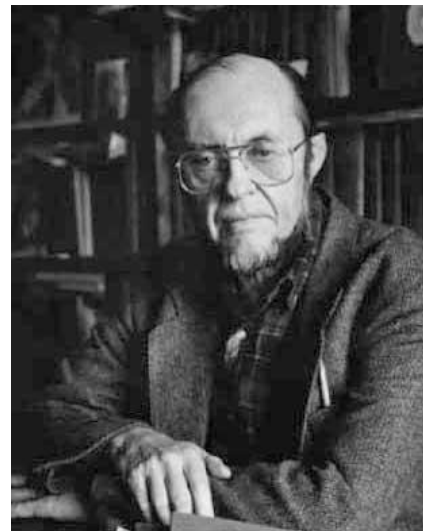
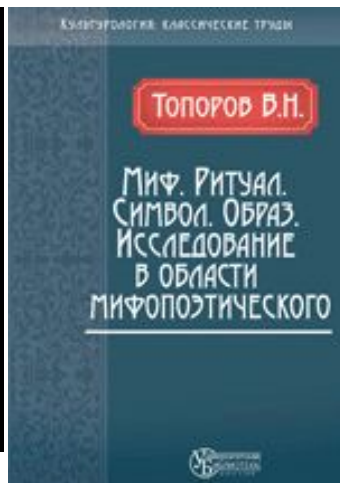
- Являясь методическим аспектом социалингвистики, изучает языковые единицы с национально-культурным компонентом значения, а также способы семантизации и презентации данных единиц в иностранной аудитории в процессе изучения языка с целью аккультурации иностранных учащихся.



- 8. *Этносемиотика* (Гамкрелидзе Т.В., Иванов Вяч. Вс., Маковский М.М., Топоров В.Н., Живов В.М., Успенский Б.А.).
- Этносемиотика занимается реконструкцией материальной и духовной культуры индоевропейских народов на основе анализа языка и языковой картины мира.
- Культура в семиотике понимается как система отношений, устанавливаемых между человеком и миром, она регламентирует поведение человека, определяет то, как человек посредством языка моделирует мир и самого пользователя данным языком.



- 9. *Этногенез* (Гамкрелидзе Т.В., Иванов Вяч. Вс., Трубачев О.Н., Майоров А.В.).
- Этническая история исследует с помощью лингвистики особенности миграций народов, занимается на основе анализа языковых и культурологических фактов реконструкцией этнической территории, этнической общности народов и определением их прародины.



СЕМИОТИКА

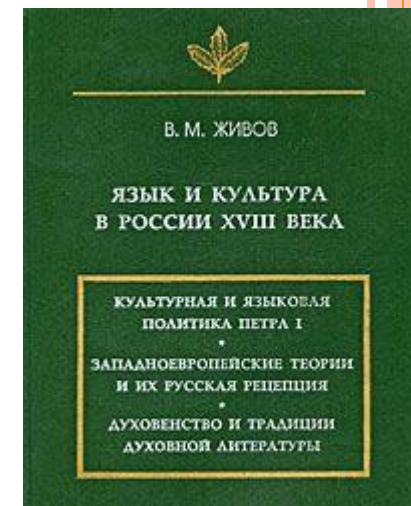
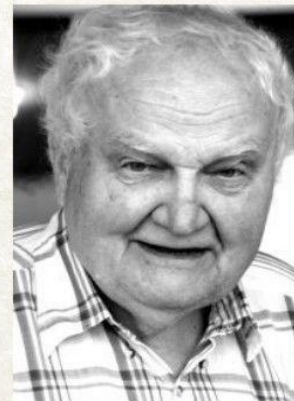
Вячеслав Вс. Иванов

Вячеслав Всеволодович Иванов (род. 1929)

Один из основоположников действующей с начала 60-х годов Московско-Тартуской семиотической школы.

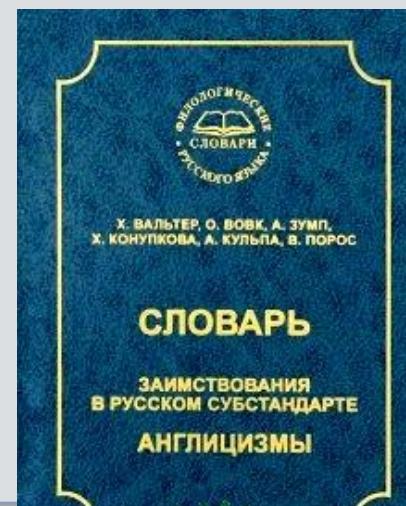
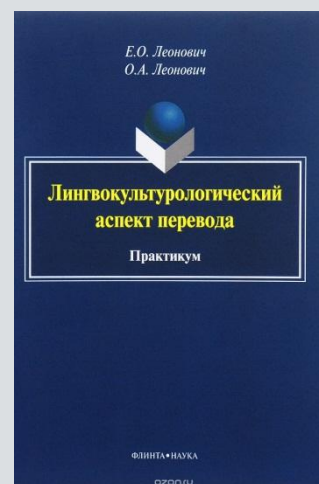
Семиотика предстает уникальной синтетической дисциплиной, способной связать между собой поэзию и кино, физиологию и мифологию, теорию информации и историю литературы, живопись и биохимию, симметрию геометрических построений и поиск внеземных цивилизаций, древнюю архитектуру и физику элемент, частиц, театр абсурда и пространство музыки, квантовую механику и функциональную асимметрию мозга. Задача семиотики — описать семиосферу, без которой немислима ноосфера.

ИС АРАН — isaran.ru



СОВРЕМЕННЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ИЗУЧЕНИЯ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

- 10. *Лингвокультурная лексикография* (Денисова М.А., Чернявская Т.Н., Томахин Г.Д., Веденина Л.Г., Мальцева Д.Г., Леонтович О.А., Рум А. Р.).
- Занимается **составлением лингвострановедческих словарей**, так как при изучении иностранного языка все более осознается необходимость овладения не только языковыми структурами, но и тем, что «лежит за языком», т.е. фоновыми знаниями, культурой страны изучаемого языка.
- Занимается также описанием и распространением лингвокультурных изоглосс = изопрагм (линии распространения материальных явлений) и изодокс (линии распространения явлений духовной культуры).





6. КУЛЬТУРНАЯ КОННОТАЦИЯ КАК ЭКСПОНЕНТ КУЛЬТУРЫ В ЯЗЫКОВОМ ЗНАКЕ.

6.1. Язык и культура как 2 семиотические системы: общее, взаимосвязь, различия.

- Современная лингвистика, обращаясь к проблеме «язык и культура», стремится уйти от одностороннего детерминизма и не решать, «что первично» и «что вторично» — язык или культура, а установить корреляцию между структурами языка и структурами культуры.
- Нет сомнений в том, что культура живет и развивается в «языковой оболочке», в «**доме бытия**», как определял **язык** М. Хайдеггер, где также обитает человек.



B_5



***Язык и культура - разные семиотические системы,
которые имеют много общего:**

- 1) это формы сознания, отображающие мировоззрение человека;**
- 2) культура и язык существуют в диалоге между собой;**
- 3) субъект культуры и языка - это всегда индивид или социум, личность или общество;**
- 4) нормативность - общая для языка и культуры черта;**
- 5) историзм - одно из сущностных свойств культуры и языка;**
- 6) языку и культуре присуща антиномия «динамика-статика».**

***ЯЗЫК И КУЛЬТУРА ВЗАИМОСВЯЗАНЫ:**

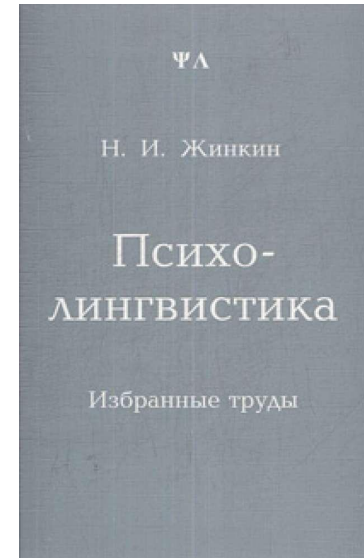
- 1) в **коммуникативных** процессах;
- 2) в **онтогенезе** (формирование языковых способностей человека);
- 3) в **филогенезе** (формирование родового, общественного человека).

- «Наиболее непосредственная ситуация встречи человека с миром, как пишет А.А. Леонтьев, – это непрекращающееся движение сознания в *актуально воспринимаемом* образе мира» [Леонтьев 1999:269].

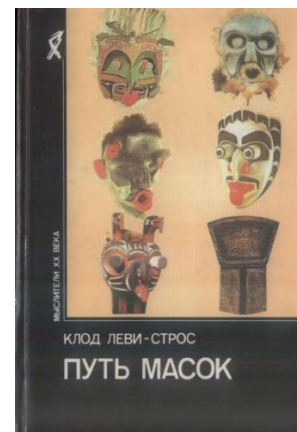
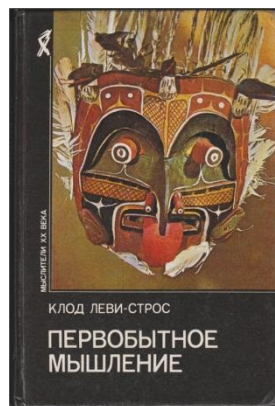
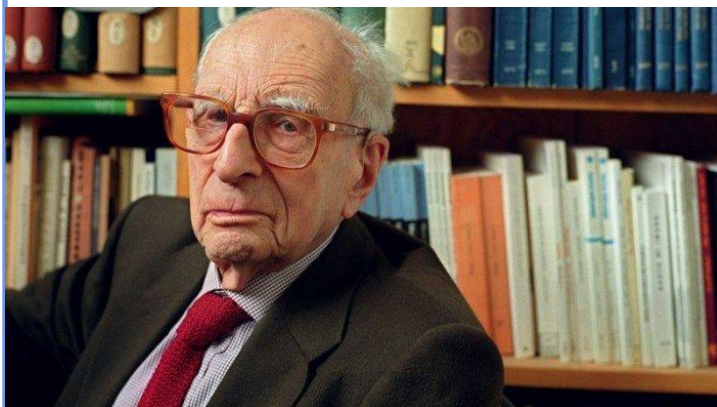
***ЯЗЫК И КУЛЬТУРА РАЗЛИЧАЮТСЯ:**

- 1) в языке как феномене преобладает установка на массового адресата, в то время как в культуре ценится элитарность;
- 2) хотя культура - знаковая система (подобно языку), но она неспособна самоорганизовываться;
- 3) язык и культура - это разные семиотические системы.

Культура не изоморфна (от греч. - одинаковый+форма) (абсолютно соответствует), а гомоморфна (от греч. - один и тот же, равный+форма) языку (структурно подобна).



- Жинкин Николай Иванович (1893, Суздаль - 10.10.1979) - российский психолог, специалист в области психолингвистики, психологии мышления и речи.
- «Язык - составная часть культуры и ее орудие, это действительность нашего духа, лик культуры; он выражает в обнаженном виде специфические черты национальной ментальности. Язык есть механизм, открывший перед человеком область сознания».



- **Клод Леви-Стросс** (фр. Claude Lévi-Strauss, 28 ноября 1908, Брюссель - 30 октября 2009, Париж)- французский этнограф, социолог и культуролог, создатель школы структурализма в этнологии, исследователь, мифологии и фольклора.
- «Язык есть одновременно и продукт культуры, и ее важная составная часть, и условие существования культуры. Более того, **язык** - специфический способ существования культуры, **фактор формирования культурных кодов**».

ЗНАЧЕНИЕ ЯЗЫКА В КОНТЕКСТЕ КУЛЬТУРЫ

- Язык - зеркало культуры, в котором отражается не только реальный, окружающий человека мир, но и менталитет народа, его национальный характер, традиции, обычаи, мораль, система норм и ценностей, картина мира;
- Язык - кладовая, копилка культуры, так как все знания, умения, материальные и духовные ценности, накопленные народом, хранятся в его языковой системе - фольклоре, книгах, в устной и письменной речи;

ЗНАЧЕНИЕ ЯЗЫКА В КОНТЕКСТЕ КУЛЬТУРЫ

- Язык - носитель культуры, поскольку именно с помощью языка она передается из поколения в поколение. Дети в процессе инкультурации, овладевая родным языком, вместе с ним осваивают обобщенный опыт предшествующих поколений;
- Язык - инструмент культуры, формирующий личность человека, который именно через язык воспринимает менталитет, традиции и обычаи своего народа, а также специфический культурный образ мира.

ЗНАЧЕНИЕ ЯЗЫКА В КОНТЕКСТЕ КУЛЬТУРЫ

- В культуре и языке каждого народа присутствуют одновременно общечеловеческий и национальный компоненты.
- Универсальные значения, одинаково осознаваемые всеми людьми в мире или представителями отдельных культур, создают почву для межкультурной коммуникации, без них межкультурное взаимопонимание было бы в принципе невозможно.
- В то же время каждая локальная (этническая) культура формируется в специфических исторических и природных условиях, что создаёт предпосылки для присутствия в любой культуре специфических культурных значений, закрепленных в языке, моральных нормах, убеждениях, особенностях поведения и т.д., отображающих культурно-национальную ментальность его носителей.



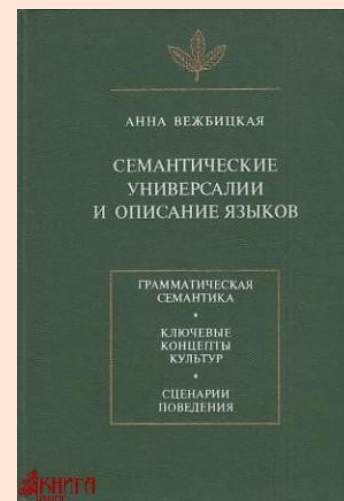
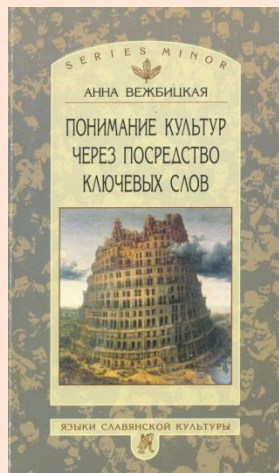
6. КУЛЬТУРНАЯ КОННОТАЦИЯ КАК ЭКСПОНЕНТ КУЛЬТУРЫ В ЯЗЫКОВОМ ЗНАКЕ.

6.2. «Фольклоризация» европейских культур
– переход их в разряд местной экзотики

- В 20-21 вв. экспансия английского (американского) языка, который все больше становится универсальным средством общения.
- По этой причине возникают смешанные, гибридные языки, примером которых может служить так называемый «франгле» или «френглиш» (причудливая смесь французского с английским).
- При этом страдает не только язык, но вся национальная культура, которая в своей стране становится неглавной, второстепенной.



- В течение трех столетий - с середины XVII до середины XX в. - по праву считалась первой культурной державой, а ее язык занимал особое, привилегированное место.
- К середине 20 века положение французского языка и культуры значительно ухудшается.
- В противовес этому возникает международное движение **франкофонии**, основной целью которого выступают защита, сохранение и распространение, в первую очередь, французского языка и культуры, а также сохранение и развитие всех языков и культур, их плодотворное сосуществование и взаимообогащение.



- **Вежбицкая Анна** - (польск. *Anna Wierzbicka*, род. 10 марта 1938, Варшава) - польский и австралийский лингвист.
- Сфера интересов - лингвистическая семантика, прагматика и межкультурные взаимодействия, русистика.
- Национально-культурное своеобразие наиболее заметно в лексической системе, поскольку значения слов «отражают и передают образ жизни и образ мышления, характерный для некоторого данного общества (или языковой общности)» и представляют собой «бесценные ключи к пониманию культуры».
- Слово как единственная цельнооформленная и идиоматичная единица языка является минимальной языковой единицей, сохраняющей и передающей национально-культурное представление о мире.

- Один и тот же фрагмент реальности, **одно и то же понятие имеет разные формы языкового выражения в разных языках.**

Поэтому там, где русский человек видит два цвета — синий и голубой, англичанин видит лишь один цвет — blue, хотя те и другие смотрят на одну и ту же часть спектра, т.е. язык навязывает человеку определенное видение мира.

- В эскимосском языке, например, для обозначения снега больше наименований, чем в английском.
- Например, русский «крепкий чай» по-английски будет «сильным чаем» (strong tea), а «сильный дождь» — «тяжелым дождем» (heavy rain).



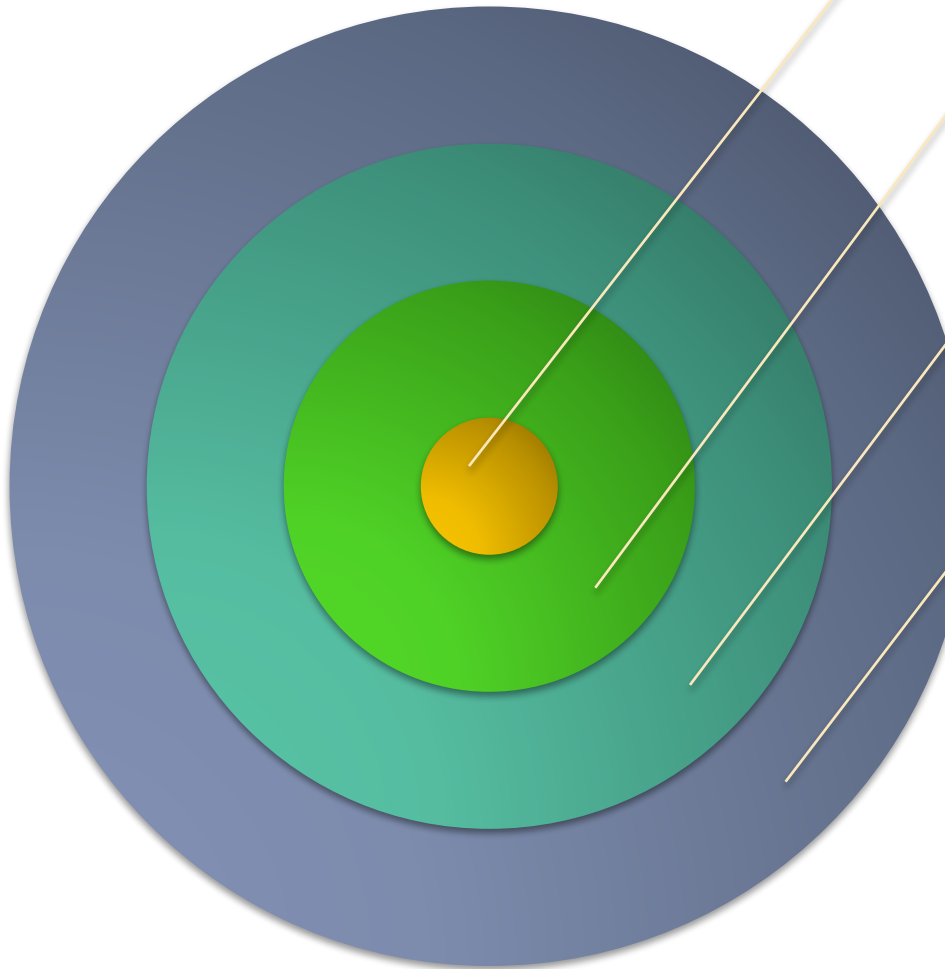
- В 70-ые годы XX века Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, опираясь на семиотику, данные современной психолингвистики и компонентный анализ семантики слова, разработали и обосновали **«лингвострановедческую теорию слова»**.
- Слово как основная знаковая единица языка имеет две стороны: внешнюю (*план выражения – лексема*) и внутреннюю (*план содержания слова – семема*).
- **Лексема** представляет собой звуковую оболочку слова, актуализирующую в нашем сознании имеющуюся информацию о называемом предмете, т.е. **семему** слова, состоящую из множества сем — семантических долей.

Содержание – семема
(от греч. *semaino* -
обозначаю)

Форма – лексема (гр.
lexis слово, выражение)

Денотат (от лат. *denotatum*
обозначаемое) – **лексическое
значение слова**

Коннотат (от лат. *cum* - *con* -
вместе, *s + notare* -
отмечать, обозначать)-
**эмоциональная, образная,
оценочная, стилистическая или
прагматическая окраска
языковой единицы**



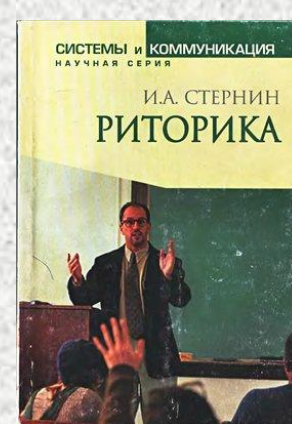
- Сема является микрокомпонентом значения слова.
- ????
- *Что вы знаете, например, о лампе?*
- Возможные ответы – это множество лексически оформленных сем, которые связаны в нашем сознании с предметом «**лампа**»: *прибор, из стекла, светит, освещает, включить, выключить, разбить, купить, ввинтить, вывинтить лампу; электрическая, газовая, керосиновая, дневного света и др.*
- Семы напрямую связаны с окружающей действительностью и отражают заключенную в сознании человека информацию о предмете. Чем больше информации об объекте находится в нашем сознании, тем богаче будет семема слова. Поэтому в сознании разных носителей языка семема может варьироваться.

- В коммуникации при функционировании языковой системы не все семы играют одинаковую роль.
- Как правило, наше сознание, определяя объект, выделяет в семеме самые важные, классифицирующие семы. Эти семы определяют *место предмета или явления в существующей в нашем сознании модели мира* — объединяют его с группой других, схожих по функциям, предметов и определяют его отличие.
- Совокупность избранных классифицирующих сем образует **лексическое понятие** слова.
- Лексическое понятие рассматривается как *итог познания человеком данного объекта, в котором нашим сознанием резюмируется определенная совокупность знаний*.

- Чтобы определить лексическое понятие, необходимо ответить на вопрос, *что такое лампа*. В ответе мы скажем, что **«лампа – это прибор из стекла, служащий для освещения»**. Таким образом, мы отделим «лампу» в нашем сознании от других рукотворных объектов, выполняющих функции освещения, таких, как «свеча», «лучина», «факел», «фонарь».



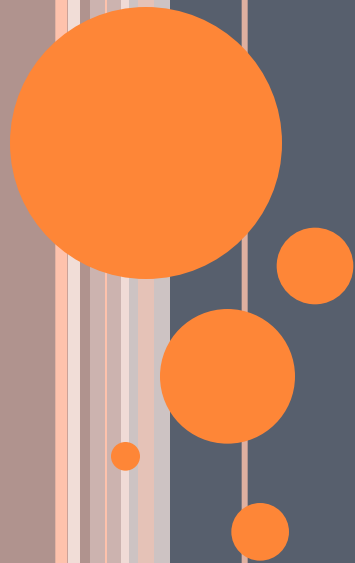
- Другие семы, описывающие объект индивидуально, создают его образ и называются, по Верещагину Е.М. и Костомарову В.Г., *лексическим фоном слова*.
- Лексический фон представляет собой совокупность непонятийных сем, описывающих данное явление, но не участвующих в его классификации.
- Чем лучше мы знаем объект и чем больше информации заложено в нашу память, тем большее количество сем мы сможем назвать.
- Лексический фон является именно той частью семемы, которая напрямую отражает культурологические факты, описывая особенности существования данного объекта в той или иной национальной культуре, при этом лексический фон отражает как историю, так и современные характеристики объекта — газовая, керосиновая, электрическая, неоновая, светодиодная лампа.



- Лексическое понятие и лексический фон образуют **денотативный макрокомпонент** семемы. Денотативный макрокомпонент представляет собой, по определению И.А. Стернина, предметно-понятийную или чисто понятийную информацию, связанную с отражением внеязыковой действительности, объективной или субъективной [Стернин, 1985].

6. КУЛЬТУРНАЯ КОННОТАЦИЯ КАК ЭКСПОНЕНТ КУЛЬТУРЫ В ЯЗЫКОВОМ ЗНАКЕ.

6.3. Соотношение лексемы и семемы. Классификация безэквивалентной лексики (по Е.М. Верещагину и В.Г. Костомарову)



- Лексема и его семема не связаны между собой неразрывной связью, лексема только актуализирует семему:
- 1) например, говорящий описывает объект по его признакам, но забыл, как он называется (*«ну этот, который с длинными ушами, еще морковку любит»*);
- 2) лексема говорящему известна, он употребляет ее в речи, но не знает точно, что она обозначает (*брифинг, лизинг, консалтинг, бартер, маргинальный*).



- Самостоятельность лексического понятия, его независимость от лексемы проявляется и в том, что существует много так называемых **межъязыковых лексических понятий**, т.е. понятий, присутствующих в двух или нескольких национальных культурах, но обозначаемых разными лексемами.
- Например, лексическое понятие «предмет мебели для сидения одного человека со спинкой без подлокотников» будет обозначаться в разных языках разными лексемами: *стул (русск.) = стол (болг.) = chair (англ.) = silla (исп.)*.
- Слова, имеющие в разных культурах одно и то же лексическое понятие, обозначаемое разными лексемами, называются **эквивалентными словами** (*небо, мама, солнце*).

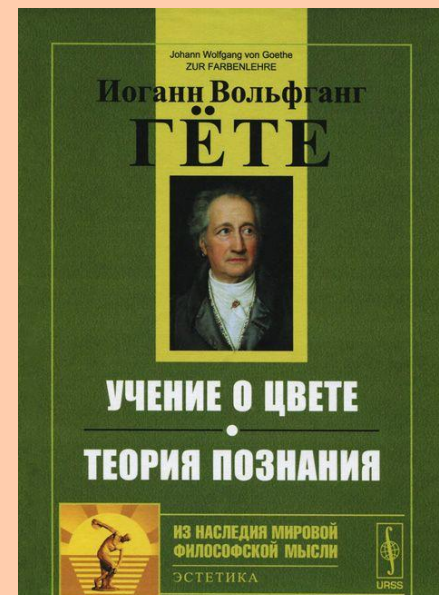
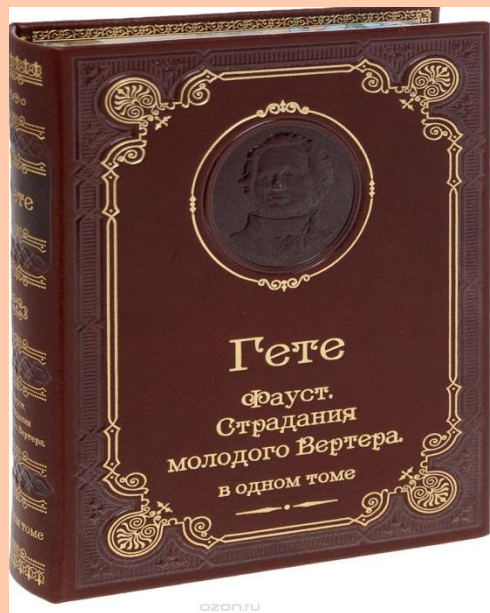
- При сопоставлении в межкультурной коммуникации словарного состава разных языков также выделяют группу *безэквивалентных слов (БЭ)*, лексическое понятие которых присутствует в одном языке, но отсутствует в других языках, так как в других национальных культурах отсутствуют предметы или явления, названные данными словами (*лапти, квас, кокошник*).
- *Безэквивалентная лексика (экзотизмы)* – это слова или словосочетания, называющие предметы или явления, характерные для жизни (быта, истории, культуры) одного народа и чуждые другому.

КЛАССИФИКАЦИЯ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ (по Е.М. ВЕРЕЩАГИНУ и В.Г. КОСТОМАРОВУ)

- 1. **Советизмы** — слова, созданные после 1917г. и характеризующие общественную жизнь страны советского периода (*партком, агитпункт, изба-читальня, стахановец, коллективизация*).
- 2. **Слова нового быта** — советизмы, характеризующие быт советских людей (*красный уголок, комсомольская свадьба, ордер на квартиру*).
- 3. **Этнографизмы** — слова, характеризующие реалии старого быта, но сохранившиеся в современной жизни (*окрошка, квас, варежки, сани*).

КЛАССИФИКАЦИЯ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ (по Е.М. ВЕРЕЩАГИНУ и В.Г. КОСТОМАРОВУ)

- 4. **Историзмы** – слова, обозначающие предметы или явления предшествующих исторических периодов, ушедшие из современной культуры (*пуд, сажень, верста, уезд, терем*).
- 5. **Лексика фразеологизмов** – историзмы, сохранившиеся только в составе фразеологизмов (*бить баклуши, разводить туры на колесах, узнать всю подноготную*).
- 6. **Фольклорные реалии** – мифологические персонажи и сказочные предметы (*Снегурочка, Дед Мороз, леший, домовой, ковер-самолет, скатерть-самобранка*).
- 7. **Дважды БЭ лексика** – слова нерусского происхождения, пришедшие вместе с реалиями из языков народов России и бывшего СССР (*плов, шашлык, папаха, тюбетейка*).



- Перевод — это не только сопоставление различных языковых систем, но и соприкосновение разных национальных культур.
- «При переводе следует добираться до непереводаемого, только тогда можно по-настоящему познать чужой народ, чужой язык».

И.В.Гёте

- Чтобы сохранить исконный национально-культурный колорит текста, безэквивалентные слова обычно не переводятся.



Иоганн Вольфганг Гете
(1749 - 1832)

«Фауст»

**Философская драма
завершает век Просвещения
утверждением величия
борьбы Человека
за свои идеалы.
Состарившийся Фауст
приходит к пониманию
вечной истины:**

*Лишь тот достоин
жизни и свободы,
Кто каждый день
идет за них на бой!*



MyShared



- Экзотизмы не переводятся на общих основаниях, обычно лексема сохраняется в тексте, а для формирования лексического понятия используется толкование, комментирование или приблизительный перевод, при котором почти всегда утрачивается национальный колорит, а именно:
- а) **принцип родо-видовой замены** (*хата, изба, сакля, чум, коттедж* = дом; *черевички, чувяки, лапти* = обувь);
- б) **подбор «функционального эквивалента»** - использование слов и словосочетаний, вызывающих у носителей языка-реципиента такую же реакцию, как у носителей языка-источника (*молиться в мечети* = в церкви; *съесть очпочмак* = пирожок; *щи* – русский суп из капусты, *Чеширский Кот* = Масленичный Кот; *король Георг* = князь Владимир Мономах);
- в) **контекстуальный перевод** (БЭ слово убирается из текста, а смысл его передается с помощью контекста (*выпил стакан квасу* = напился = утолил жажду; *стояли рождественские морозы* = было очень холодно)).



НО!!!

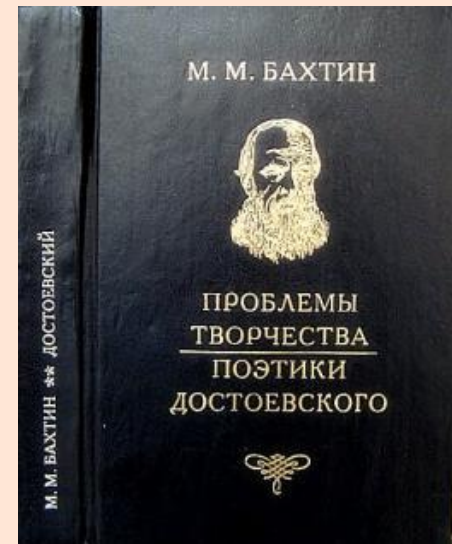
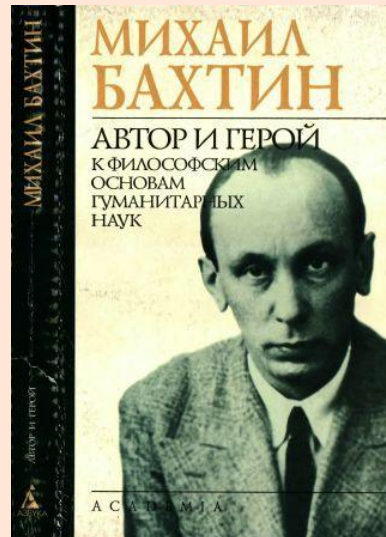
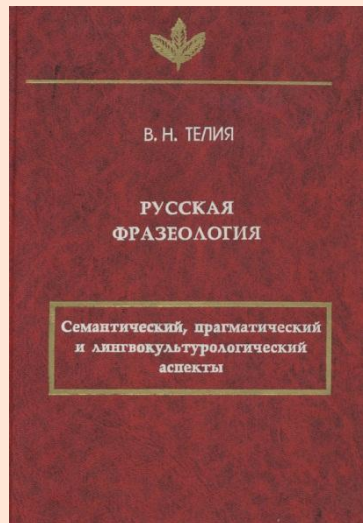
- План содержания слова не ограничивается **денотативным компонентом** значения слова, напрямую взаимодействующим с реальными характеристиками объекта.
- При восприятии лексемы у нас не только актуализируется известная нам информация, но и проявляется определенная эмоциональная реакция на объект или на звучащую лексему, возникают дополнительные образные ассоциации, проявляется экспрессивная оценка (например: *грязь, слякоть, жаба*, но *березка, зайчик, лютик*).
- Эта эмоционально-экспрессивная, субъективная оценка слова формирует **коннотативный компонент** семемы.

- Коннотативные элементы не сливаются с логико-предметным (предметно-понятийным) содержанием лексического значения слова, а являются факультативными, в которые в разных комбинациях входят эмоциональные, экспрессивные, оценочные и стилистические элементы, оттенки значения

(Арнольд; Мягкова)

- **Коннотация** — это субъективная часть семемы, представляющая собой ассоциативно-образные, оценочные, прагматические или стилистические оттенки значения, возникающие в сознании коммуникантов при использовании слова в речи.
- **Коннотативный макрокомпонент** выражает отношение говорящего к предмету номинации в форме эмоции и оценки.

- Понятие «коннотация» — одно из наиболее сложных и расплывчатых понятий в лингвистике. Коннотацию, как отмечает В.Н. Телия, называли «экспрессивной окраской слова», «модальным значением», «скрытой семьей», «добавочным смыслом». М. Бахтин называл коннотацию «запахом слова». Он писал, что все слова «пахнут профессией, нацией, текстом» [Телия 1986]



- *Коннотацию часто считают дополнительным содержанием слова (или высказывания), которое накладывается на основное (денотативное) значение слова и служит для выражения различных образных, стилистических, эмоциональных и оценочных оттенков значения.*
- Однако называть коннотацию «дополнительным» содержанием не совсем корректно, так как еще Ш. Балли говорил, что «мы чувствуем и мыслим одновременно».

- Как правило, коннотации содержат оценочный ореол, при этом ярко проявляется национальная специфика языка, создающая картину мира. Например, в картине мира русских сочетание *старый дом* коннотирует негативную оценку, у англичан же это сочетание имеет положительную коннотацию; *голубые глаза* (к-к-з) для киргизов - самые некрасивые глаза, почти бранное выражение, зато *коровьи глаза* (о человеческих) - очень красивые, оценка здесь основана на денотате (корове).



- Собака у русских ассоциируется (наряду с отрицательными явлениями) с верностью, преданностью, неприхотливостью: *собачья верность, собачья преданность, собачья жизнь* и др.;
- у белорусов собака коннотирует негативные в большинстве своем признаки — *ушыцца ў сабачую скуру* (в значении «стать негодным, ленивым человеком»), *собакам падшыты* («плохой человек»); у киргизов *ит* (собака) — бранное слово, приблизительно равное русскому свинья.

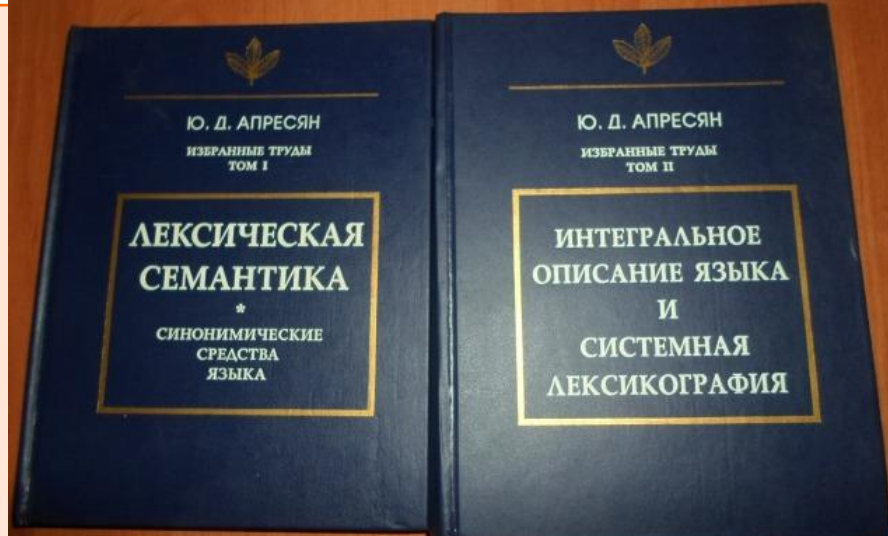


- Словосочетание «зеленые глаза» по-русски поэтически наводит на мысль о колдовских глазах.
- Но это же словосочетание в английском (green eyes) служит образным синонимом чувств зависти и ревности, которые У. Шекспир назвал «зеленоглазым чудовищем» в трагедии «Отелло».
- Таким образом, коннотация — это эмоциональная, образная, оценочная, стилистическая или прагматическая окраска языковой единицы узуального (закрепленного в языке) или окказионального (случайного) характера. представляющая собой форму ценностного освоения мира, фактор внутренней детерминации поведения.



- Коннотация свойственна каждому слову, но степень ее проявления может варьироваться, в различных текстах и контекстах она может менять оценочность объекта, например: *у стены стоит шкаф (0) – уважаемый шкаф (+) – как шкаф стоишь у меня на дороге (-).*





- Апресян Юрий Дереникович (род. 2 февраля 1930, Москва, СССР) - российский лингвист, академик РАН, иностранный член Национальной академии наук Армении, профессор, доктор филологических наук.
- Коннотации проявляются в разных языковых процессах.
- К таким языковым процессам Ю.Д. Апресян относит метафоризацию, словопроизводство, фразеологизацию, провербализацию, грамматикализацию, семантическое взаимодействие слов.
- В коннотации, считает Ю.Д. Апресян, проявляется творческий характер языка, реализуется его эвристический потенциал — лингвокреативный источник постоянного совершенствования и обновления речемыслительных возможностей человека.



Телия Вероника Николаевна (1930-2011) - доктор филологических наук, профессор в Институте языкознания с 1963 г. - крупный ученый в области теории языка, ведущий специалист по проблемам номинации, семантики и прагматики языковых единиц, всеми признанный классик в области общей и русской фразеологии, автор лингвокультурологической парадигмы исследования в лексике и фразеологии.

○ Более 100 научных работ, 4, монографии: «Что такое фразеология?» (1966); «Типы языковых значений: Связанное значение слова в языке» (1981); «Коннотативный аспект семантики номинативных единиц» (1986); «Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты» (1996).

- Под научным руководством и редактированием В.Н. Телия вышло 15 коллективных монографий и 2 новаторских фразеологических словаря. Первый из них – «Словарь образных выражений русского языка» (В.Н. Телия, М.Л. Ковшова, Т.С. Аристова, И.Н. Черкасова, Е.А. Рысева) – вышел в 1995 г.; в словаре впервые описание семантики, грамматики, стилистики фразеологизмов ориентировано на высказывание «о нем», «о тебе», «о себе».

ЭКСПОНЕНТ КУЛЬТУРЫ В ЯЗЫКОВОМ ЗНАКЕ —
КУЛЬТУРНАЯ КОННОТАЦИЯ (СО-ЗНАЧЕНИЕ)
В.Н. Телия

- ◉ В.Н. Телия предложила выделить понятие **«культурная коннотация»**.
- ◉ Культурную коннотацию она рассматривает как *интерпретацию денотативного или образно-мотивированного значения в категориях культуры (например, образ Золушки в восприятии немецких и русских детей)*.
- ◉ Культурная коннотация играет роль «звена», обеспечивающего диалогическое взаимодействие разных семиотических систем — языка и культуры

В.Н. Телия

- В культурной коннотации наиболее ярко проявляется неслучайность образных ассоциаций и оценки, так как в основе их лежат национально-культурные *архетипы*.
- Культурная коннотация узусного характера закреплена в национальной символике, в основе которой лежат особенности мифологического мышления человека (птица — *душа человека*, порог — *граница освоенного и чужого мира*).

- Русское *свинья* является символом:
- а) грязи, б) неблагодарности,
- в) невоспитанности;
- для англичан *pig* означает *обжору*;
- для киргизов, казахов, узбеков и других мусульманских народов добавляется коннотация чисто религиозного плана, в результате чего *чочко (свинья)* становится резко бранным словом;
- во вьетнамской же картине мира *свинья* — символ глупости.

- Национально-культурная семантика, особенно коннотация, нигде не проявляется так ярко, как во фразеологизмах, дающих образную, меткую, эмоционально окрашенную оценку предметам и явлениям окружающего мира, происходящим событиям.
- Семантика фразеологизмов, характеризующихся идиоматичностью (причудливостью, непредсказуемостью семантики), практически полностью строится на образных ассоциациях, формирующих коннотацию.



- Источником проникновения в национальную психологию и национальный менталитет являются также:
- **пословицы**, которые фиксируют коллективный опыт людей и дают метафорическую оценку жизненным фактам (*Закон – дышло, куда повернул, туда и вышло. Закон, что паутина: имель проскочит, а муха увязнет*);
- **поговорки** (*голод не тетка; курица не птица*);
- **загадки**, представляющие собой древнее описание объекта мира через смежное, метафорически или метонимически связанное с ним, описание другого объекта.
- В древности загадка служила испытанием мудрости, так как в ней содержалось метафорическое описание явлений мира.

- Именно данные единицы обладают как прямым, денотативным, так и переносным, коннотативным, значением, отражающим мировосприятие этноса, его интерпретацию явлений окружающего мира.
- Их особенностью является *двуплановость* семантики, соответствующая прямому, денотативному, и переносному, коннотативному, компоненту семантики.



ПСЕВДОЭКВИВАЛЕНТНЫЕ СЛОВА

- обладают в разных языках схожей звуковой формой – лексемой, но различаются значением, например: *пионер, публичный, профессор, котлета*; или, например, турецкие лексемы: *бардак=стакан, кулак=ухо; кефир=неверный*).
- «ложные друзья переводчика»

- Так как значение слова не исчерпывается одним лишь лексическим понятием (денотацией слова), а в значительной степени зависит от его лексико-фразеологической сочетаемости и **коннотации** (культурного представления народа о тех или иных предметах и явлениях реальности), то изучая иностранный язык и используя его в общении, следует заучивать и употреблять слова не в отдельности, по их значениям, а в естественных, наиболее устойчивых сочетаниях, присущих данному языку.

- Культурологический подход к анализу слова наблюдается и в когнитивной лингвистике, где слово рассматривается как **концепт**.
- **Концепт** — категория мыслительная, ненаблюдаемая, связанная с понятием менталитета.
- Менталитет — это система представлений человека о мире и своем месте в этом мире.
- Концепт - «максимально абстрагированная идея «культурного предмета», своего рода свернутый глубинный смысл предмета, заложенный в той или иной культуре» (*семья, патриотизм*).

Красных В.В.

- Вскрыть концепт — это значит обратиться к архетипам нашего сознания, которые могут проявляться в этимоне слова, в каждом компоненте его семемы.



ВЫВОДЫ

- 1. Взаимосвязь культуры и языка является когнитивно-прагматической. Являясь средством трансляции культуры, язык прорастает в неё и выражает её. Поэтому язык можно рассматривать составной частью культуры, её орудием, действительностью нашего духа, ликом культуры.
- 2. Язык обнажает специфику национальной ментальности. Он есть одновременно и продукт культуры, и её важная составная часть, и условие существования культуры. Более того, язык — специфический способ существования культуры, фактор формирования культурных кодов.

ВЫВОДЫ

- 3. Культура живет и развивается в «языковой оболочке». Но человечество в своем большинстве воспринимает язык как данность, как само по себе разумеющееся, то, что не является экологическим объектом. На самом же деле язык не только орудие общения, он — бесценный памятник истории и сокровищница культуры народа.
- 4. Культура, в том числе и речевая, как панцирь, защищает цивилизационное ядро русской нации, актуализируя в нашем сознании духовно-нравственные ценности российского общества. Идея этого тезиса должна проявляться во всём, в том числе и в языке, в стиле нашего повседневного общения, в понимании задач постоянного личностного культурного совершенствования.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Язык и культура: взаимосвязь понятий

<http://velikayakultura.ru/russkiy-yazyk/ya-zyik-i-kultura>



В_6

- 1. Какие на Ваш взгляд функции выполняет русский язык на современном этапе? Покажите на примерах.
- 2. Какую роль играет Интернет в формировании современного языка? Поясните.

